

ИЗДАНИЕ ФИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В СОВЕТСКОЙ  
ЭСТОНИИ

Интерес к финской литературе в Эстонии проявился еще в первой половине XIX века, когда первые эстонские просветители стали задумываться над вопросами развития своей национальной культуры. Постепенно этот интерес усиливался. Для деятелей эстонской культуры XIX и начала XX века финская литература оказалась источником, способствовавшим пробуждению национального самосознания у эстонцев, а поэтому достойной подражания. Однако первые переводы произведений финских писателей появились в печати в 80-х годах прошлого века. Первым был сборник новелл писателя Карле Суомалайнена (1850—1907)<sup>1</sup>. В 1884 г. Объединение эстонских артистов выпустило одноактную пьесу Алексиса Киви (1834—1872) «Ночь и день»<sup>2</sup>.

Известно, что с появлением карело-финского эпоса «Калевалы», составленного Э. Лённротом (1802—1884), деятели эстонской культуры постоянно интересовались им, но читали его в основном в немецком переводе. В 1883 г. М. Ю. Эйзен написал на основе сюжета «Калевалы» на эстонском языке рассказ и опубликовал под названием «Малая Калевала»<sup>3</sup>. В 1891—1898 гг. в переводе М. Ю. Эйсена вышел полный перевод «Калевалы». Его второе издание (I часть 1913 г., а II часть 1921 г.) мало чем отличалось от первого. Уже в 30-х годах «Калевала» был переведен заново А. Аннистом.

Характерно, что на эстонский язык в конце XIX и в начале XX века переводилось наряду с некоторыми религиозно-сентиментальными песнями, стихами и рассказами значительное количество произведений финских писателей-реалистов. Отдельными изданиями финская переводная литература выходила сравнительно редко. Объемистых произведений было переведено

<sup>1</sup> Karlo Suomalainen, Novellad, Tartu, 1881.

<sup>2</sup> Aleksis Kivi, Öö ja päev. Tartu, 1884.

<sup>3</sup> Väike Kalevala, Jutustuseks pununud M. J. Eisen, Tartu, 1883.

тогда тоже немного. В большей части эта литература печаталась в эстонской периодике. В журналах и альбомах: «Линда» «Ома Маа», «Рахва Лыбулехт», «Кийред», печатались почти каждом номере что-нибудь из произведений финских писателей или сведения о финской литературе<sup>4</sup>. На рубеже двух веков особенно популярными были в Эстонии рассказы Минны Кант (1844—1897), а затем Юхани Ахо (1861—1921).

В годы буржуазной диктатуры в Эстонии (1920—1940) количество переводной финской литературы значительно увеличилось. Качество переводов повысилось. Переводчиками лучших произведений финских писателей и поэтов были известные писатели Ф. Туглас, Г. Суйтс и др.

Советский Союз, равноправной социалистической республикой которого является Эстония, установил с Финляндией добрососедские и дружественные отношения. Наряду с расширением экономических связей между Советским Союзом и Финляндией укрепляются и культурные связи. Народы Советского Союза, в том числе эстонский народ, проявляют большой интерес как к современной жизни и культуре, так и к истории и истории культуры финского народа.

Об укреплении культурных связей между Советской Эстонией и Финляндией свидетельствует и издание в значительном количестве финской литературы в Эстонии. Естественно, что наш народ интересуется прежде всего произведениями тех финских писателей, которые были или являются носителями прогрессивных, передовых идей, правдиво показывающих жизнь финского народа в прошлом и настоящем.

Эстонские писатели и литераторы обращают свое внимание также на демократические прогрессивные направления финской литературы. В литературном журнале «Лооминг» и в газете «Сирп я Васар», а также в другой периодике печатались статьи по общим проблемам развития финской литературы, литературных и культурных связей<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> «Linda» — литературный и семейный журнал, выходил с 1887 по 1891 гг. и с 1894 по 1905 год (вначале в Вильянди, затем в Пярну и последние годы в Тарту). «Ома Маа» — научный и литературный журнал, выходил с 1884 по 1891 г. в Тарту.

«Rahva Lõbu-leht» (с 1905 г. «Rahva Lõbuleht»), научно-популярный и литературный журнал, издавался с 1898 по 1906 гг. в Тарту и последние 2 г. в Таллине.

«Kiired» 1901—1902 гг., 3 литературных альбома под ред. писателя Г. Суйтса.

<sup>5</sup> Parve, R., Pilk kaasaegsele Soome kirjandusele, «Looming», 1947, nr. 7 (стр. 871—872).

Krigul, L., Teatrialaste suhete arengust Soomega, «Edasi», 1957, 30. VII. Kilpi-Hynynen, R., Eilsest ja tänasest päevast. «Sirp ja Vasar», 1957, 14. VI.

Rummo, P., Sõprusest, väärikusest. «Sirp ja Vasar», 1958, 10. X. Teder, E., 25 aastat «Kiila» rühma. «Edasi», 1962, 14. I.

Высококвалифицированными переводчиками являются Х. Лепик, Р. Парве, Д. Вааранди, А. Каалеп, И. Сейленталь, Э. Ноот, Л. Вийдинг и другие. Среди вышеназванных переводчиков своим мастерством выделяется Х. Лепик. Настоящий обзор не претендует на полный перечень переводной финской литературы, но читатель может получить представление о проделанной работе по переводу и изданию финской литературы в Советской Эстонии.

Библиография (неполная) финской литературы на эстонском языке дана в библиографическом указателе Суло Халцонена «Финская художественная литература на иностранных языках»<sup>6</sup>. В этой библиографии не отмечены произведения, напечатанные в периодике.

Наш обзор делится на три раздела: I — проза, II — стихи и III — драматургия. Перечень дается в алфавитном порядке авторов-писателей. При каждом авторе мы указываем также статьи или заметки о нем и его творчестве. Мы не разрываем творчество одного автора между разделами, а даем целиком по тому разделу, в котором конкретный автор больше представлен.

## I

Аапели (псевдоним писателя Пууппонен Симо, р. 1915). Рассказы «Божьи муравьи» (Кавалькада из маленького города)<sup>7</sup>.

Ахо Юхани. Рассказ «Железная дорога»<sup>8</sup> (переводился в 1906 и 1928 гг.). Два его маленьких рассказа были в 1961 году напечатаны в газетах<sup>9</sup>. О Ю. Ахо писал и эстонский писатель Ф. Туглас<sup>10</sup>. В связи со столетием рождения писателя в ряде газет появились статьи о Ю. Ахо<sup>11</sup>.

Каллас Айно (1878—1956). Ее избранные произведения были напечатаны в 1957 году<sup>12</sup>. Несколько стихотворений А. Каллас были напечатаны в журнале «Лoomинг»<sup>13</sup>. С 1954 по 1961 год о ней и ее творчестве в эстонской периодике напечатано до 15 статей.

<sup>6</sup> Haltsonen, Sulo, Suomalaista Kaunokirjallisuuta vierailta kielillä, Helsinki, 1961.

<sup>7</sup> Aapeli, Meie issanda sipelgad. Kavalkaad väikelinnast (Meidän Heramme muurakaisia). «Loomingu» raamatukogu nr. 33 (145), Таллин, 1960.

<sup>8</sup> Aho, J., Raudtee ehk jutt taadist ja eidest, kes seda enne ei olnud näinud (Rautatie), Таллин, 1957.

<sup>9</sup> «Pärnu Kommunist» и «Kiir», 1961, 9. IX.

<sup>10</sup> Tuglas, F., Valik kriitilisi töid. Таллин, 1959, стр. 60—81.

<sup>11</sup> Kabur, V., Juhani Aho. «Sirp ja Vasar», 1961, 15. IX.

Kuningas, O., Sada aastat Juhani Aho sünnist. «Kommunismi Ehitaja», 1961, 9. IX.

<sup>12</sup> Kallas, A., Valitud teosed. Таллин, 1957.

<sup>13</sup> «Looming», 1956, nr. 12.

Кант Минна. Сборник «Бедный народ», содержит 10 рассказов, вышел в 1960 г. Большая часть этих рассказов была переведена впервые<sup>14</sup>. О её творчестве и о фильме «Правосудие», который создан по одноименному рассказу, написано в эстонской периодике 6 статей.

Киви Алексис. Его роман «Семеро братьев» издавался раньше в Эстонии несколько раз. В 1955 году он вышел в переводе эстонского писателя Ф. Тугласа новым изданием<sup>15</sup>. В 1957 г. издана комедия А. Киви «Сапожники Нумми»<sup>16</sup>. О жизни, творчестве и театральных постановках произведений А. Киви напечатано в эстонской периодике большое количество статей, особенно в связи с 125-летием рождения писателя в 1959 г. (когда появилось о нем до 10 статей)<sup>17</sup>. В ряде статей говорится о постановке как в государственных, так и в самодеятельных театрах «Семеро братьев» и «Сапожников Нумми»<sup>18</sup>.

Лахти Пентти (1921—1955), рассказ «Ханнес Райта состарился»<sup>19</sup>.

Ларни Мартти (р. 1909). Его романы «Прекрасная свинарка» и «Четвертый позвонок» были напечатаны в 1961 году<sup>20</sup>. В периодической печати появились два фельетона Ларни<sup>21</sup> и его статья<sup>22</sup>, а также аннотация на роман «Четвертый позвонок»<sup>23</sup>.

Лассила Майю (1868—1918). Три рассказа под общим названием «За спичками»<sup>24</sup>. Отрывки из этих рассказов были

<sup>14</sup> Canth, Minna, Vaene rahvas. Jutustusi. Таллин, 1960.

<sup>15</sup> Kivi, A., Seitse venda (Seitsemän veljestä). Romaan. Таллин, 1955.

<sup>16</sup> Kivi, A., Nõmme kingsepääd (Nummisuutarit). Komöödia 5 vaatuses. Таллин, 1957.

<sup>17</sup> Kõosaar, J., Aleksis Kivi. «Rahva Hääl», 1959, 8. X.

Noot, E., Soome rahva suur poeg. 125 aastat Aleksis Kivi sünnist. «Kodumaal», 1959, № 42.

Sirge, R., Aleksis Kivi. 125. sünnipäeva puhul. «Looming», 1959, № 11, и многие другие.

<sup>18</sup> Hameri, A., Teosest ja tõlgendusest («Seitse venda» TR Draamateatris) — «Sirp ja Vasar», 1956, 16. III, Kiinoja, V., A. Kivi «Seitse venda» Tõrva keskkooli laval, «Uus Elu», 1958, 22. V. Link, E., Nõmmekingsepääd (A. Kivi komöödia TRA Draamateatris), «Rahva Hääl», 1960, 10. VI и др.

<sup>19</sup> Lahti, P., Hannes Raita jääb vanaks (Jutustus). «Rahva Hääl», 1958, 16. X.

<sup>20</sup> Larni, M., Ilus seakarjus ehk Majandusnõunik Minna Karlsson-Kanase mälestused (Romaan), Таллин, 1961. Larni, M., Neljas selgrootüli ehk kelm vastu tahtmist (Neljäs nikama). Romaan. Таллин, 1961.

<sup>21</sup> Larni, M., Inimene ja munder. Fõljeton. «Ohtuleht», 1961, 5. I.

Larni, M., Koera elu. Fõljeton. «Rahva Hääl», 1961, 14. VI.

<sup>22</sup> Larni, M., Mul on usku sinusse, noorsugu! «Noorte Hääl», 1961, 4. VI.

<sup>23</sup> Helde, V., «Neljas selgrootüli» — «Rahva Hääl», 1961, 15. VII.

<sup>24</sup> Lassila, M., Tuletikke laenamas. Kolm jutustust (Tulitikkuja laina-massa). Таллин, 1957.

напечатаны еще раньше в периодике. В периодике же появились заметки о фильме «За спичками»<sup>25</sup>.

Лескинен Лаури (р. 1918), рассказ «В будний день»<sup>26</sup>.

Линна Вяйнэ (р. 1920 г.). Из его известных романов «Неизвестный солдат» и «Под северной звездой» в эстонской периодике напечатаны только отрывки<sup>27</sup>. Кильпи-Хюнюнен Р. написал о нем статью<sup>28</sup>.

Лённрот Элиас, эпос «Калевала» в переводе А. Анниста вышел в 1959 г.<sup>29</sup>. О карело-финском эпосе «Калевала» написано значительное количество статей в периодической печати, особенно к столетию его выхода<sup>30</sup>.

Лоуная Хейкки (р. 1912). «Его Величество» и другие рассказы<sup>31</sup>.

Нурдгрэн Айли (р. 1908 г.). Отрывки из ее романа «Темнота тоже движется» напечатаны в 1959 году<sup>32</sup>.

Пекканен Тойво (1902—1957). Повести и рассказы «Вера железных рук»<sup>33</sup>. Некоторые его повести были опубликованы также в периодической печати.

Пялси Сакари (р. 1882 г.) «Я был еще маленьким», сборник рассказов (13)<sup>34</sup>.

Сийппайнен Олави (р. 1915 г.). «Девушка в синей кофточке» (Сборник повестей и рассказов — 9)<sup>35</sup>.

---

<sup>25</sup> Kart, S., Soome filmid Tallinna kinodes. (Tuletikke laenamas). «Rahva Hääl», 1956, 20. XI.

<sup>26</sup> Leskinen, L., Argipäeva seisatus. «Rahva Hääl», 1959, 24. V.

<sup>27</sup> Linna, V., Tundmatu sõdur (Tuntematon sotilas). Katkend romaanist. «Looming», 1957, № 9, а также «Kommunismi Lipp», 1957, 12. X. Linna, V. Siin Põhjaneala all (katkend romaanist). «Sirp ja Vasar», 1960, 2. IX.

<sup>28</sup> Kilpi-Hunyinen, R., Väinö Linna — populaarne Soome kirjanik, «Looming», 1957, № 9.

<sup>29</sup> Lönnrot, E., Kalevala. Tõlkinud ja järelsõna — A. Annist. Illustreerinud: A. Gallen-Kallela, Таллин, 1959.

<sup>30</sup> Andresen, N., Kalevala mälestuspäevade puhul. «Looming», 1949, № 3.

Kuusinen, O., Surematu rahvaeepos. «Rahva Hääl», 1949, 26. II.

Vinkel, A., Rahva loominguilise jõu hiigelsaavutus, 100 aastat Karjala-Soome rahvaeepose «Kalevala» ilmumisest, «Edasi», 1949, 26. II.

<sup>31</sup> Louhaja, H., Tema Majesteet ja teisi novelle ning jutte (Maaton mies). «Loomingu» raamatukogu, 1958, № 11 (35).

<sup>32</sup> Nordgren, A., Pimeduski liigub (katkend romaanist). «Rahva Hääl», 1959, 2. IV и «Noorte Hääl», 1959, 27. XII.

<sup>33</sup> Pekkanen, T., Raudsete käte usk. Jutustusi, novelle, laaste. Таллин, 1960.

<sup>34</sup> Pälsi, S., Mina olin veel väikene (Minä olin pikkunen vielä). (Jutusused). «Loomingu» raamatukogu, 1961, № 3 (167).

<sup>35</sup> Siipainen, O., Sinise jakiga tüdruk, Nõvelle ja laaste. «Loomingu» raamatukogu, 1960, № 11 (123).

Синерво Эльви (р. 1912). Повесть «Товарищ, не предавай!»<sup>36</sup>. Стихи<sup>37</sup>. Ряд её рассказов, повестей и стихов напечатан в периодике<sup>38</sup>.

Топелиус Захарий (1818—1898). Сказки «Следы Ааллотар» (13)<sup>39</sup>. Рассказ «Туттемюй» был напечатан в журнале «Ньюкогуде Найне» (1957, № 4).

Уурто Ирис (гражд. имя Миелонен, Лююли Эстер, р. 1905), «Любовь и страх», роман<sup>40</sup>.

Хаанпя Пентти (1905—1955). Сборник рассказов «С большака жизни» и др. напечатан в 1957 г.<sup>41</sup> Сборник повестей и рассказов, в котором напечатаны «История о 3-х упрямацах», «Сын проворной Лены», «Мука» и др., издан также в 1957 г.<sup>42</sup> В периодике тоже напечатан ряд его повестей и рассказов<sup>43</sup>.

Хувинен Вейкко (р. 1927). В 1959 г. напечатан рассказ «Мыслитель из Хавукка-ахо»<sup>44</sup>.

Ярвинен Эрки (р. 1891). Рассказ «Ноябрьское утро»<sup>45</sup>. О жизни и творчестве некоторых финских писателей написаны статьи или некрологи<sup>46</sup>.

---

<sup>36</sup> Sinervo, E., Seltsimees, ära reeda! (Toveri, älä petä), Таллин, 1957.

<sup>37</sup> Sinervo, E., Luuletused: Löikuskuu 1945 — Ma ei tea oma armastatu hauda, Soome ballaad, Hall maastik, «Loomingu», 1955, № 12.

<sup>38</sup> Sinervo, E., Kohtumine — Jutustus kogust «Mäkke tõus», «Edasi», 1957, 5. V и «Narva Tööline», 1958, 18. X, 21. X. Её стихи напечатаны также в «Nõukogude Naine», 1956, № 9 и 1958, № 8, «Rahva Hääl», 1959, 2. IV, «Sirp ja Vasar», 1959, 6. III и в других.

<sup>39</sup> Topelius, Z., Aallotari jäljed (Muinasjutud), Таллин, 1957.

<sup>40</sup> Uurto, I., Armastus ja Kartus. «Loomingu» raamatukogu, 1963, № 1—3.

<sup>41</sup> Haanpää, P., Elu suurelt maanteelt ja teisi jutte (Elämän valtatieltä ja muita kertomuksia). «Loomingu» raamatukogu, 1957, № 1.

<sup>42</sup> Haanpää, P., Jutud, Таллин, 1957.

<sup>43</sup> Haanpää, P., Jutustused. «Sirp ja Vasar», 1952, 27. VI, там же 1955, 27. V, «Edasi», 1962, 14. I.

<sup>44</sup> Huovinen, V., Havukka-aho mõtleja (Jutustus). «Loomingu» raamatukogu, 1959, № 36 (96).

Huovinen, V., Vana kümnevõistleja (Jutustus). «Rahva Hääl», 1959, 10. IX.

<sup>45</sup> Järvinen, E., Novembrikuu hommik (Jutustus). «Edasi», 1961, 26. II.

<sup>46</sup> Aaremäe, H., Arvid Järnefelt (Kirjaniku 100. sünniaastapäeva puhul). «Sirp ja Vasar», 1961, 17. XI.

Käosaar, J., Soome ja eesti kriitiliste realistide 100-sünniaasta-juubelite tähe all. Arvid Järnefelt 1861—1932. «Edasi», 1961, 19. XI.

Kuningas, O., F. E. Sillanpää 70-aastane. «Rahva Hääl», 1958, 16. IX.

Стихов финских поэтов-писателей в советской эстонской периодике напечатано значительное количество. Мы отметим некоторые из них.

**Вала Катри** (1901—1944). Произведения этой поэтессы-антифашистки — «Возвращение», «Лето в Сёрняйсе», «Мост», «Пришла зима», «На груди земли», «Мои первые минуты» напечатаны в журнале «Ньюкогуде Найне». Сборник стихов (65) напечатан в библиотеке «Лооминг»<sup>47</sup>.

**Ваммелвуо Анья** (р. 1921). Стихи: «Траур любви», «Жена канцеляриста», «Аушвиц», «Иоахим», «Помещение для сорока», напечатаны в ж. «Лооминг»<sup>48</sup>.

**Виртанен Ялмари** (р. 1889). Стихи «Голос молодости». В связи с 70-летием написана заметка о нем<sup>49</sup>.

**Диктониус Элмар** (1896—1961). Стихи «Легенда о звезде», Заметка о его смерти<sup>50</sup>.

**Каява Вильо** (р. 1909). Несколько его стихов «Мост», «Ты говорил о любви...», «Думали ли вы когда-нибудь?», «Над китайскими песнями» и «Лес Алексиса Киви»<sup>51</sup>.

**Лейно Эйно** (1878—1926). Стихи: «Лето Лапландии» и «Учение солнца». Писатель Г. Суйтс посвятил ему свои стихи «Весенняя песня»<sup>52</sup>.

**Туртиайнен Арво** (р. 1904). Стихи «Пой, коноплянка», «День отечественных дел», «Почему развеваются знамена», «Аукцион», «Собрание комитета», «Я люблю», «В утро человечества», «Апрельским вечером», «Биография одного моего

<sup>47</sup> Vala, K., Kojutulek, Suvi Sörnäises, Sild, Talv on tulnud (luuletused). «Nõukogude Naine», 1957, № 4.

Vala, K., Maa rinnal (luuletused). «Loomingu» raamatukogu, 1959, № 51 (111).

Vala, K., Minu esimesed hetked. — Maa rinnal. (Luuletused). «Nõukogude Naine», 1959, № 8.

<sup>48</sup> Vammelvuo, Anja., Armastuse lein, Kontoristi naine, Auschwitz, Joachim, Ruum neljakümne jaoks (Luuletused). «Loomingu», 1960, № 1.

<sup>49</sup> Virtanen, J., Nooruse hääl (luuletus), «Rahva Hääl», 1959, 8. I., там же — Jalmari Virtanen (Luuletaja 70. sünni-aastapäeva puhul).

<sup>50</sup> Dictonius, E., Tāhe legend (luuletus), «Sirp ja Vasar», 1961, 6. X, там же — Suri Elmar Dictonius.

<sup>51</sup> Kajava, V., Sild (luuletus), «Rahva Hääl», 1958, 4. XII. Его же — Sina, kes sa räägid armastusest, Kas olete kunagi mõelnud, Näkitsesin Hiina laule (Soome luulepõimik), «Pilt ja Sõna», 1958, № 8. Его же — Aleksis Kivi mets (luuletus), «Sirp ja Vasar», 1959, 9. X.

<sup>52</sup> Leino, E., Lapi suvi, Päikese õpetus (Luuletused), ж. «Noorus», 1957, № 2.

Suits, G., Luuletused. Таллин, 1959. Kevade laul (Eino Leinot lugedes), стр. 89—90.

друга», «Сирота», «Песня о рыцаре — грабителе асфальтовых дорог и его жене»<sup>53</sup>.

Эйкия Армас (р. 1904), Стихи «Соседняя страна», (стихи карело-финского поэта, посвященные Эстонии), «Заморозки» (к 3-й годовщине Советской Эстонии), «Господа из штаба Маннергейма испуганы», «И высоко держали в пылу сражений», «Песня безработных», «Эстония», «Из голодной жизни на хлебную дорогу»<sup>54</sup>.

Кроме того, отдельные стихи или тексты песен финских поэтов Э. Квантена, М. Конттинена, В. Коскенниemi, И. Коскимиеса, Л. Кюэсти, Э. Лайхо, Я. Маннеркорпи, К. Мустонена, Ю. Орвукки, Я. Пеннанена, В. Хамара, К. Хортамо, Ю. Х. Эркко и Яппинена переведены и напечатаны, или в периодике или в различных сборниках песен. В многочисленных сборниках песен напечатано до 40 анонимных или народных песен.

### III

Финская драматургия завоевала в Советской Эстонии почетное место. Многие произведения финских авторов надолго привлекают внимание громадных масс эстонских зрителей.

Агапетус (псевдоним писателя Соини Юрье, р. 1896). Его пьеса «Греховодник» ставилась не менее чем десятью драматическими кружками самодеятельности. (В Доме культуры Нымме, кружком торфяников Лехтсе, в Домах культуры Выру, Кейла, Вастселийна, Валга и др.)<sup>55</sup>.

<sup>53</sup> Turtiainen, A., Laula, punarind, — Isamaaliste tegude päev. Miks lehvivad lipud (Luuletused), «Looming», 1955, № 2.

Enampakkumine. Komitee töökoosolek (Luuletused). В кн. Promet, L. ja Parve, R. 3 X rakitud kohver. Таллин, 1958, стр. 191—192.

Ma armastan (Luuletus). «Edasi», 1958, 13. VI.

Inimkonna Hommikulaul. «Looming», 1959, № 6.

Oli jürikuu õhtu, — Uhe mu sõbra elulugu, Orb (Luuletused), «Sirp ja Vasar», 1959, 27. III.

Laul asfaltteede röövrüütlist ja tema abikaasast (Luuletus), «Edasi», 1962, 14. I.

<sup>54</sup> Äikiä, A., Rajamaa. Karjala-Soome luuletaja pühendus Eestile (Luuletus), «Sirp ja Vasar», 1941, 8. II. Tagatalv (Nõukogude Eesti 3. aastapäevaks). Luuletus, «Rahva Hääl», 1943, 16. VII. Mannerheimi staabihärrad on kohkunud. «Rahva Hääl», 1944, 23. VI. Ja kõrgel siis kandsid kesk lahinguäikest, «Pioneer», 1958, № 11. Töötute laul, «Pilt ja Sõna», 1958, № 8. Eestimaa (Luuletus). «Loomingu» raamatukogu, 1960, № 49. Näjarajast leivatee (Luuletus), «Looming», 1960, № 1.

<sup>55</sup> Koppel, V. ja Karro, H., Mõnda jääb veel vajaka ... Agapetuse «Patuoinas» Nõmme Kultuurimaja draamaringi ettekandes. — «Ohtuleht», 1957, 13. IV.

Porr, H., «Patuoinas» isetegevuslaval. (Lehtse Turbatööstuse draamaringi esituses. — «Edasi Kommunismile», 1958, 1. II.

Вуолийоки Хелла (1886—1954) является в Советской Эстонии самой популярной финской писательницей и драматургом. Значительная часть её произведений была переведена на эстонский язык до 1940 г. В 1945 году были напечатаны отрывки из ее произведения «Я не была заключенной»<sup>56</sup>. Затем печатались страницы из ее воспоминаний<sup>57</sup>.

Ее пьесы не сходят со сцен театров, домов культуры и народных домов. Выступают как профессиональные артисты, так и коллективы самодеятельности. Только о постановке пьес из цикла о Нискавуори в эстонской периодической печати появилось за последние годы более 25 критических и аннотирующих статей и заметок<sup>58</sup>. О постановке «Хулда Юраку» — 7<sup>59</sup>, о постановке «Правосудие» — 2<sup>60</sup>.

Ее драма о революционных событиях в 1905 году в Эстонии — «Горящая земля» ставилась в театре «Ванемуине» в Тарту<sup>61</sup>.

О жизни и творчестве Х. Вуолийоки написано немало статей и заметок<sup>62</sup>.

---

Raiena, H., «Patuoina» suur menu. (Võru rajooni kultuurimaja näiteringi esituses.) «Töörahva Elu», 1958, 3. IV.

Saara, A., Agapetuse «Patuoinas» isetegevuslaval. (Saare rahvamaja näiteringi esituses.) — «Oktoobri Tee», 1958, 29. V.

Tammik, M., «Patuoina» esietendust vaadates. (Keila Kultuurimaja näiteringi esituses.) — «Kollektiivne Töö», 1958, 6. III.

Tulis, T., «Patuoinas». (Lavastuse puhul Vastseliina Kultuurimajas.) — «Kolhoosi Küla», 1958, 13. V.

Vallner, A., «Patuoinas» Valga Kultuurimaja laval, — «Valga Kommunist», 1958, 4. II.

<sup>56</sup> Vuolijoki, H., Ma ei olnud vang (katkend teosest). «Sirp ja Vasar», 1945, 5. V.

<sup>57</sup> Vuolijoki, H., Hella Vuolijoki XX sajandi alguse Tartust (katkend raamatust «Koolitüdrukuna Tartus»), «Edasi» 1958, 13. IV.

<sup>58</sup> Heim, E., «Niskamäe naised» isetegevuslaval, «Sirp ja Vasar», 1956, 19. ja 26. X.

Kalmet, L., Kolmel külalisetendusel (H. Vuolijoki «Niskamäe naised» Karjala-Soomes Riikliku Draamateatri esituses), «Sirp ja Vasar», 1956, 22. VI. То же см. «Edasi», 1956, 20. VII и «Rahva Hääl», 1956, 6. VI.

Kreuts, J., «Kivist pesa» ja selle elanikud. Märkmed «Niskamäe naiste» esietenduselt Otepää Rajooni Kultuurimaja Isetegevuslikus Teatris. «Kommunismi Lipp», 1958, 1. II. «Niskamäe naised» (Jõgeva Kultuurimaja näiteringi esituses), «Kolhoosnik», 1958, 15. IV.

Aur, E., Toimetuse postist («Niskamäe naised» Viljandi I keskkooli õpetajate lavastuses. Teade), «Nõukogude Õpetaja», 1959, 9. V и многие другие.

<sup>59</sup> Uibo, K., Uue otsingul («Juuraku Hulda», L. Koidula nim. Pärnu Draamateatri külalisetendustest Tallinnas), «Rahva Hääl», 1956, 20. XII и другие.

<sup>60</sup> «Vastumürk» («Endla» teatris), «Pärnu Rahva Hääl», 1940, 3. X.

Tamm, J., «Vastumürk» (Esietendus Viljandi teatris «Ugala»), «Tee Kommunismile», 1958, 15. IV.

<sup>61</sup> Schmuul, A., RT «Vanemuise» esietendus Hella Vuolijoki «Põlev maa», «Rahva Hääl», 1955, 20. IX.

Tormis, L., «Põlev maa» RT «Vanemuises», «Sirp ja Vasar», 1955, 23. IX.

<sup>62</sup> Hella Vuolijoki, «Sirp ja Vasar», 1945, 5. V.

Иотуни Мария (1880—1943). Юмористические комедии писательницы широко известны в Эстонии. Они появляются на сценах государственных театров и народных домов начиная с 1945 года. Особенно популярной является комедия «Ребро Адама»<sup>63</sup>.

Линнанкоски Иоханнес (1869—1913). Его роман «Песня о ярко-красном цветке» был драматизирован и поставлен коллективом самодеятельности в доме культуры в Клоога<sup>64</sup>.

Паккала Теуво (1862—1925) известен в Эстонии как автор популярной комедии «Сплавщики», которая часто ставится в театрах и коллективах самодеятельности<sup>65</sup>. Его песня «Сплавщики» и ряд других также очень популярны в Эстонии<sup>66</sup>.

В заключение нашего обзора следует отметить, что на финский язык до сих пор переведено сравнительно мало произведений эстонских писателей. В 1961 г. в Хельсинки на финском языке напечатан роман Сирге Рудольфа «Земля и народ»<sup>67</sup>. В настоящее время в Финляндии, особенно среди демократически настроенных слоев общественности, интерес к эстонской художественной литературе растет. Поэтому намечено в Финляндии перевести на финский язык ряд произведений эстонских писателей.

Учитывая, что дружественные — культурные связи между народами СССР и Финляндии укрепляются, решено в нашей Советской стране перевести на финский язык произведения эстонских писателей: Э. Вильде «Война в Махтра», А. Тамм-

---

Hint, A., Trellid murduvad -- muusad laulavad, «Sirp ja Vasar», 1945, 10. III.

Annist, A., Hella Vuolijoki noorpõlv ja eestikeelne toodang. «Looming», 1960, № 5.

Aaremäe, H., 75 aastat Hella Vuolijoki sünnist, «Sirp ja Vasar», 1961, 21. VII и ряд других.

<sup>63</sup> «Mehe küljelu» (M. Jotuni näidend Haapsalu Keskrhavamaja draamaringi esituses), «Läänlane», 1945, 28. IV.

<sup>64</sup> Kaasik, V., Isetegevuslaste esietendus (Laul tulipunasest lillest, Klooga Kultuurimajas), «Rahva Hääl», 1959, 17. V.

<sup>65</sup> Anderson, M., T. Pakkala rahvatükk «Parvepoisid» rajooni kultuurimaja laval, «Kommunismi Lipp», 1956, 29. XII.

Toomla, J. «Parvepoisid» RT «Vanemuise» laval, «Edasi», 1956, 25. V.

Kompus, E., «Parvepoisid» uuesti laval. (T. Pakkala «Parvepoisid» «Vanemuise» laval). «Edasi», 1959, 8. III. «Parvepoisid». (Eesti NSV Kohaliku Tööstuse ja Kommunaalmajanduse Töölise Ametiühingu Tallinna Klubi Isetegevusliku Teatri esituses), «Noorte Hääl», 1959, 26. V.

<sup>66</sup> Pakkala, T., «Parvepoiste laul» kogumikus «Laule Eesti NSV noorsoofestivaliks, Таллин, 1957.

Pakkala, T., Veel on mände mühamassa, «Üliõpilaslaulik», Tartu, 1956, и другие.

<sup>67</sup> Sirge, R., Maa ja Kansa (Maa ja Rahvas), Helsinki, 1961.

saare «Новый Ваннапан из Пыргупыхья», Ю. Смуула «Ледо-  
вая книга», Э. Крустена «Сборник повестей», Л. Промет «Из-  
бранные повести» и другие.

## SOOME KIRJANDUSE AVALDAMISEST NÕUKOGUDE EESTIS

H. MOOSBERG

### Resümee

Nõukogude Eesti ja Soome kultuuriliste sidemete tugevnemisest annavad tunnistust arvukad faktid, sealhulgas soome kirjanduse rohkearvuline väljaandmine eesti keeles.

Eesti kirjanikud, poeedid ja literaadid, tegeldes soome autorite tõlkimisega, valisid soome kirjandusest välja eelkõige selle, mis osutus demokraatlikuks, revolutsiooniliseks, progressiivseks ning mis tõepäraselt peegeldab soome rahva elu möödunud ja käesoleval ajal.

Ülevaade soome kirjanduse väljaandmisest Nõukogude Eestis jaguneb 3 ossa: proosa, poesia ja dramaturgia. Soome kirjanike teoste loend antakse autorite alfabeetilisest järjekorras. Samas on registreeritud artiklid ja märkused nende soome kirjanike kohta, kelle teosed on loetletud.

Kompaktsuse huvides ei killustata ühe autori loomingut mitmete lõikude vahel (kui ta esineb prosaistina, poeedina ja dramaturgina), vaid fikseeritakse selles osas, mille järgi on selle autori tõlkeid kõige rohkem eesti keeles.

Ülevaatest on näha, et võrdlemisi lühikese perioodi jooksul on Nõukogude Eestis antud välja sadu soome kirjanike teoseid.

On plaanis tõlkida soome keelde rida eesti kirjanike teoseid.

## PUBLICERANDET AV FINSK LITTERATUR I SOVJETESTLAND

H. MOOSBERG

### Resumé

Om stärkandet av de kulturella banden mellan Sovjetestland och Finland vittnar talrika fakta, däribland en betydande publicering av finsk litteratur i estnisk översättning.

De estniska författarna, diktarna och litteratörerna, som sysslar med översättning av finska författare, har ur den finska litteraturen i första hand utvalt de verk, som är demokratiska, revolutionära och progressiva och som på ett rättvist sätt återger det finska folkets liv såväl i det förflutna som i närvarande tid.

Översikten över den finska litteraturen, som publicerats i Sovjetestland, uppdelas i tre avdelningar: prosa, poesi och dramatik. Förteckningen över de finska författarnas verk ges i alfabetisk ordning efter författarnas namn. Här noteras också artiklar och notiser om de finska författare, vilkas verk upptagits i förteckningen.

I syfte att nå en större överskådlighet har en författares verk inte uppdelats på olika avdelningar, ifall han uppträder både som prosaförfattare, diktare

och dramatiker, utan han upptas under den avdelning, där han gjort den viktigaste insatsen och där det föreligger de flesta översättningarna till estniska.

Av översikten framgår det, att man under en jämförelsevis kort tidrymd i Sovjetestland publicerat hundratals verk av finska författare.

Man planerar också att översätta en rad estniska författares verk till finska.